

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет східних мов

Кафедра японської мови і перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи



О.Б. Жильцов

2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИЧНИЙ КУРС СХІДНОЇ МОВИ (ЯПОНСЬКОЇ) для студентів

спеціальність 035 «Філологія»
освітнього рівня першого (бакалаврського)
спеціалізації 035.069 Східні мови і літератури (переклад включно)
освітньої програми 035.069.02 Мова та література (японська)



2023-2024 навчальний рік

Розробники:

Боришполець Ю. В., старший викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Букрієнко А.О., кандидат філологічних наук, завідувач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Викладачі:

Букрієнко А.О., кандидат філологічних наук, завідувач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Боришполець Ю. В., старший викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Городиська О.А., викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри японської мови і перекладу (протокол від «5» вересня 2022 року №1).

Завідувач кафедри японської мови і перекладу

Букр А.О.Букрієнко

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми мова і література (японська)

05.09.2022 р.

Гарант освітньої програми DP (Д.П.Москальов)

Робочу програму перевірено

01.09.2022 р.

Заступник декана Факультету східних мов

Боришполець (Ю.В. Боришполець)

Пролонговано:

на 2023/2024 н.р. Букр (Букрієнко А.О.), «29» 08 2023 р.,
протокол № 1

на 2024/2025 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2024 р.,
протокол № _____

на 2025/2026 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2025 р.,
протокол № _____

на 2026/2027 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2026 р.,
протокол № _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання			
	денна			
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання навчання та оцінювання	японська, українська			
Загальний обсяг кредитів / годин	12			
Курс	3			
Семестр	5	6		
Кількість змістових модулів з розподілом	6	5		
Обсяг кредитів	6	6		
Обсяг годин, в тому числі:	180	180		
Аудиторні	120	120		
Модульний контроль	6	6		
Семестровий контроль	30			
Самостійна робота	24	54		
Форма семестрового контролю	екзамен	Залік		

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – оволодіння студентами головними практичними навичками спілкування, формування аудіальних здібностей, читання та переказу. Курс носить комунікативний характер.

Завдання дисципліни передбачають:

- розвивати *загальні компетентності* такі, як Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями; Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; Здатність працювати в команді та автономно; Здатність спілкуватися іноземною мовою; Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

- розвивати *фахові компетентності* спеціальності: Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні; Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди японської, описувати соціолінгвальну ситуацію; Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати японську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя; Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення; Здатність до організації ділової комунікації; Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння

лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції; Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти; Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

3.Результати навчання за дисципліною

Програмні результати навчання:

Знання, вміння, розуміння, навички:

- Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та японською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;
- Організувати процес свого навчання й самоосвіти;
- Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо;
- Характеризувати діалектні та соціальні різновиди японської мови, що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію;
- Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;
- Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання;

- Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

№ п/п	Назви розділів	Кількість годин				
		Разом	Практичних	Модульний контроль	Самостійна робота	Семестровий контроль
V семестр						
Змістовий модуль I.						
1	英語との出会い Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту. Переказ тексту.	10	10			
2	Грамматика. Правильне використання ввічливої мови. 間違えやすい敬語 Вправи. 消えたダイヤ	10	8		2	
Змістовий модуль II						
3	Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту. Граматичні аспекти.	10	8		2	
4	Грамматика. Опис минулого і теперішнього стану людей і речей. 盗難現場、事情聴取。 Вправи.	12	8	2	2	
Змістовий модуль III						
5	お礼と報告の手紙 Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту. Переказ тексту.	12	8		4	
6	Грамматика. Проблематика та класифікація 助詞 та 助動詞. Зміна роду занять. 敏子さんの転職 Вправи.	10	8		2	
7	Подмет і топик в японській мові. Граматичні властивості та функції топика. 新聞記事 Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту. Граматичні аспекти.	12	10		2	
Змістовий модуль IV						
8	Грамматика. Порядок слів та структура речення. Граматичні обмеження на свободу порядку слів. Вправи.	10	8		2	

9	Грамматика. .Полипредикативні конструкції. 転職 Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту. Переказ тексту.	10	8		2	
Змістовий модуль V						
10	Грамматика. Види речень. Вправи. 自己紹介	12	10		2	
11	それは世界で使われている Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту. Грамматичні аспекти..	10	8		2	
12	Підрядні речення. Вправи.. ウォークマンの登場 Читання та переклад тексту. Обговорення.	12	8	2	2	
Змістовий модуль VI						
13	我が社の小さな製品 Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту. Переказ тексту.	12	10		2	
14	Грамматика. Підрядні часові речення. Вправи.	8	8			
	Разом	180	120	6	24	30
VI семестр						
Змістовий модуль VII						
15	意見や感想を聞く Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту. Грамматичні аспекти.	14	10		4	
16	Підрядні умовні із присудком у формі на ば.	12	8		4	
17	Підрядні умовно-часові речення із сполучником と/た ら (たら)	16	10	2	4	
Змістовий модуль VIII						
18	昔と今 Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту. Переказ тексту.	12	8		4	
19	Грамматика. Підрядні умовні речення із сполучниками なら、ならば. Вправи.	14	10		4	
20	新宿の昔の話を聞く Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту. Підрядні умовні речення із присудком у форі на ては (では) Грамматичні аспекти.	12	8		4	
Змістовий модуль IX						
21	Грамматика. Підрядні речення із сполучниками からに は、ので、ため (に) 、いじよは、だけに、だけ だって. Вправи.	14	10		4	
22	思い出の中の小さな駅 Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту. Переказ тексту.	14	8	2	4	

Змістовий модуль X						
23	Грамматика. Модальність. 調べて報告しよう	14	10		4	
24	情報を得る Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту. Граматичні аспекти.	12	8		4	
25	Грамматика. Формальні іменники. Субстантиватори の、もの、こと、ところ. Субстантивні комплекси. Вправи.	14	10		4	
Змістовий модуль XI						
26	日本はどんな国ですか. Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту. Переказ тексту.	14	10		4	
27	Грамматика. Підрядні речення міри та ступеню із службовими словами ほど、ぐらい. Вправи. 対談	18	10	2	6	
	Усього за VI семестр	180	120	6	54	
	Усього за навчальний рік	360	240	12	78	30

5. Програма навчальної дисципліни (V семестр) ЗМІСТОВІ МОДУЛІ I-VI.

ТЕМА 1.

英語との出会い

Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту.

Переказ тексту.

ТЕМА 2.

Грамматика. Правильне використання ввічливої мови. 間違いやすい敬語

Вправи.

ТЕМА 3.

消えたダイヤ

Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту. Граматичні аспекти.

ТЕМА 4.

Грамматика. Опис минулого і теперішнього стану людей і речей.

盗難現場、事情聴取. Вправи.

ТЕМА 5.

お礼と報告の手紙

Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту.

Переказ тексту.

ТЕМА 6.

Грамматика. Проблематика та класифікація 助詞 та 助動詞. Зміна роду занять. 敏子さんの転職 Вправи.

ТЕМА 7.

Подмет і топик в японській мові. Граматичні властивості та функції топіка.

新聞記事 Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту. Граматичні аспекти.

ТЕМА 8.

Граматики. Порядок слів та структура речення. Граматичні обмеження на свободу порядку слів. Вправи.

ТЕМА 9.

Граматики. Поліпредикативні конструкції.

転職 Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту. Переказ тексту.

ТЕМА 10.

Граматики. Види речень. Вправи. 自己紹介.

ТЕМА 11.

それは世界で使われている Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту. Граматичні аспекти.

ТЕМА 12.

Підрядні речення. Вправи. ウォークマンの登場 Читання та переклад тексту. Обговорення.

ТЕМА 13.

我が社の小さな製品

Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту. Переказ тексту.

ТЕМА 14.

Граматики. Підрядні часові речення. Вправи.

(VI семестр)

ЗМІСТОВІ МОДУЛІ VII-XI.

ТЕМА 15.

意見や感想を聞く

Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту. Граматичні аспекти.

ТЕМА 16.

Підрядні умовні із присудком у формі на ば.

ТЕМА 17.

Підрядні умовно-часові речення із сполучником と/たら (たら) . 昔と今 Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту. Переказ тексту.

ТЕМА 18.

Граматики. Підрядні умовні речення із сполучниками なら、ならば. Вправи.

ТЕМА 19.

新宿の昔の話を聞く

Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту.

Підрядні умовні речення із присудком у форі на ては (では) Граматичні аспекти.

ТЕМА 20.

Грамматика. Підрядні речення із сполучниками からは、ので、ため (に)、いじよは、だけに、ただだって. Вправи.

ТЕМА 21.

思い出の中の小さな駅

Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту. Переказ тексту.

ТЕМА 22.

Грамматика. Модальність. 調べて報告しよう.

ТЕМА 23.

情報を得る

Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту. Граматичні аспекти.

ТЕМА 24.

Грамматика. Формальні іменники. Субстантиватори の、もの、こと、ところ. Субстантивні комплекси. Вправи.

ТЕМА 25.

日本はどんな国ですか

Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту. Переказ тексту.

ТЕМА 26.

Грамматика. Підрядні речення міри та ступеню із службовими словами ほど、ぐらい. Вправи. 対談

ТЕМА 27.

Грамматика. Підрядні речення міри та ступеню із службовими словами ほど、ぐらい. Вправи. 対談

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Семестр 5		Семестр 6	
			К-сть одиниць	Макс. к-сть балів	К-сть одиниць	Макс. к-сть балів
1.	Відвідування лекцій	1	-	-	-	-
2.	Відвідування семінарських занять	1	-	-	-	-
3.	Відвідування практичних занять	1	60	60	60	60
4.	Робота на семінарському занятті	10	-	-	-	-
5.	Робота на практичному занятті	10	60	600	60	600
6.	Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	-	-	-	-
7.	Самостійна робота	5	24	120	10	50
8.	Модульний контроль	25	3	75	3	75
Разом			-	855	-	785
Формула виведення коефіцієнта			100/785=0,12		60/855=0,07	

7. Навчально-методична карта дисципліни «Практичний курс східної мови (японська мова)»

Разом: 360 год., практичні заняття – 240 год.: V семестр – 120 год., VI семестр – 120 год., самостійна робота - 78 год.: V семестр – 24 год., VI семестр – 54 год., модульний контроль – 12 год.: V семестр – 6 год., VI семестр – 6 год., семестровий контроль – 30 год. (іспит V семестр, VI семестр – залік).

	V семестр					
Модуль	1	2	3	4	5	6
Кількість балів за модуль		1x25=25		1x25=25		1x25=25
Теми практичних занять	英語との出会い 敬語	消えたダイヤ お礼と報告の手紙	新聞記事	.転職	自己紹介	我が社の小さな製品
Відвідування практичних занять	16x9=9	16x8=8	16x13=13	16x8=8	16x13=13	16x9=9
Робота на практичних заняттях	106x9=90	106x8=80	106x13=130	106x8=80	106x13=130	106x9=90
Самостійна робота (СР)	4x56=20	20	20	20	20	20
Види поточного контролю	Екзамен					
Разом за V семестр	855					

7. Навчально-методична карта дисципліни «Практичний курс східної мови (японська мова)»

Разом: 360 год., практичні заняття – 240 год.: V семестр – 120 год., VI семестр – 120 год., самостійна робота - 78 год.: V семестр – 24 год., VI семестр – 54 год., модульний контроль – 12 год.: V семестр – 6 год., VI семестр – 6 год., семестровий контроль – 30 год. (іспит V семестр, VI семестр – залік).

	VI семестр				
Модуль	7	8	9	10	11
Кількість балів за модуль	1x25=25		1x25=25		1x25=25
Теми практичних занять	意見や感想を聞く	昔と今 新宿の昔の話を聞く	思い出の中の 小さな駅	調べて報告しよう 情報を得る	.日本はどんな国ですか 対談
Відвідування практичних занять	16x14=14	16x13=13	16x9=9	16x14=14	16x10=10
робота на практичних заняттях	106x14=140	106x13=130	106x9=90	106x14=140	106x10=100
Самостійна робота (СР)	2x56=10	10	10	10	10
Види поточного контролю	залік				
Разом за VI семестр	785				

6.2 Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

ЗМІСТОВІ МОДУЛІ I-VI

Зміст самостійної роботи до модулю 1. 宅配便

1. Читання тексту.
2. Переклад тексту.
3. Переказ тексту.
4. Аналіз граматичних аспектів.

Зміст самостійної роботи до модулю 2. Граматика.

1. Речення у формі 尊敬語
2. Речення у формі 謙讓語
3. Написання речень у різних формах.

Зміст самостійної роботи до модулю 3. カード時代

1. Читання тексту.
2. Переклад тексту.
3. Переказ тексту.
4. Аналіз граматичних аспектів.

Зміст самостійної роботи до модулю 4. Граматика.

1. 助詞・助動詞
2. Підмет і топик. Граматичні властивості та функції топика
3. ハ・ガ

Зміст самостійної роботи до модулю 5. ゴミ

1. Читання тексту.
2. Переклад тексту.
3. Переказ тексту.
4. Аналіз граматичних аспектів.

Зміст самостійної роботи до модулю 6. Граматика.

1. Читання тексту.
2. Переклад тексту.
3. Переказ тексту.
4. Аналіз граматичних аспектів.

Змістові модулі VII-XI

Зміст самостійної роботи до модулю 7. 在宅勤務

1. Читання тексту.
2. Переклад тексту.
3. Переказ тексту.

Зміст самостійної роботи до модулю 8. 昔と今 新宿の昔の話を聞く

1. Читання тексту.
2. Переклад тексту.
3. Переказ тексту.

Зміст самостійної роботи до модулю 9. サルと人間

4. Читання тексту.
5. Переклад тексту.
6. Переказ тексту.

Зміст самостійної роботи до модулю 10.

Розробка та написання розмовних тем.

Зміст самостійної роботи до модулю 11.

Розробка та написання розмовних тем.

КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання
Змістові модулі I-VI			
Завдання до модулю 1.	Індивідуальне опитування, співбесіда	20	В межах модулю 1
Завдання до модулю 2.	Індивідуальне опитування, співбесіда	20	В межах модулю 2
Завдання до модулю 3.	Індивідуальне опитування, співбесіда	20	В межах модулю 3
Завдання до модулю 4.	Індивідуальне опитування, співбесіда	20	В межах модулю 4
Завдання до модулю 5.	Індивідуальне опитування, співбесіда	20	В межах модулю 5
Завдання до модулю 6.	Індивідуальне опитування, співбесіда	20	В межах модулю 6
Змістові модулі VII- XI			
Завдання до модулю 7.	Індивідуальне опитування, співбесіда	10	В межах модулю 7

Завдання до модулю 8.	Індивідуальне опитування, співбесіда	10	В межах модулю 8
Завдання до модулю 9.	Індивідуальне опитування, співбесіда	10	В межах модулю 9
Завдання до модулю 10.	Індивідуальне опитування, співбесіда	10	В межах модулю 10
Завдання до модулю 11.	Індивідуальне опитування, співбесіда	10	В межах модулю 11
<i>Разом: 78 год.</i>	<i>Разом: 170 балів</i>		

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Кожний модуль включає бали за *модульну контрольну роботу* (модульний контроль).

Форма проведення: письмова

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 5 завдань, правильне виконання яких оцінюється у 5 балів.

6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: письмова (з усним завданням – розмовна тема)

Тривалість проведення: 60 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів

Критерії оцінювання: екзаменаційний білет включає два письмові завдання, кожне з яких оцінюється в 15 балів та одне усне (розмовна тема) за яке студент може отримати десять балів.

У разі, якщо іспит буде проходити в дистанційному форматі, то студенти виконують тест, який складається з 30 питань, кожне з яких оцінюється в 1 бал. Та здаватимуть розмовну тему в Google Meet.

6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю.

1. Поїздка до Токіо.
2. Культура мови та мовний етикет.
3. Навколосвітня подорож
4. Чому я вивчаю японську мову.
5. Мій улюблений фільм.

6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтин- гова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

8. Рекомендовані джерела *Основна література*

1. 外国人のための基本語用例辞典. – 東京, 1990. – 450 頁.
2. 日本語. 文型辞典 / 砂川有里子[ほか] 著. – 東京: くろしお, 1998. – 693 頁.

Додаткова література

1. Bunt. Oxford Japanese Grammar And Verbs / Jonathan Bunt. – Oxford University Press, 2003. – 273 p.
2. Makino S. A Dictionary of Advanced Japanese Grammar / Makino S., Tsutsui M. – Tokyo, 2008. – 795p.
3. Makino S. A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar / Makino S., Tsutsui M. – Tokyo, 1996. – 760 p.
4. Nobuko Mizutani. Introduction to intermediate Japanese. Tokyo: Bonjinsha, 2001
5. 牧野明子・田中よね・北川逸子。みんなの日本語初級初級 I 聴解タスク 2 11. 日本：スリーエーネットワーク。2003 年。 – 5 1 ページ
6. 牧野明子・田中よね・北川逸子。みんなの日本語初級初級 II 聴解タスク 2 13. 日本：スリーエーネットワーク。2005 年。 – 77 ページ
7. 日本語能力試験・試験問題と正解・2・1 級。日本国際教育支援協会・国際交流基金。2009 年—
8. 松田浩志。テーマ別上級で学ぶ日本語